

POPOL VUH

The Book of the Origin of the Maya

Maya Quiché - German - English

Sound-Text Composition by

Götz Naleppa



Text-revision/adaptation/arrangement:

Anja Gundelach

Improvisation on prehispanic instruments:

Jorge Reyes

Sound design:

Peter Avar

Concept and realization:

Götz Naleppa

Voices:

Leticia Méndez Intzin
Juan Chuno Lopez Intzin
Guadalupe Asunción Gutierrez
Martin Engler

Maya-K'iché
Maya-Tzeltal
Maya-Chol
Deutsch

Production:

Radio Educación / Deutschlandradio Kultur /
Radio Berlin-Brandenburg, 2007

1.

Are'u xe ojer tzij, waral k'iche'u b'i. Waral xchi Qatz'ib'aj wi, xchiqatikib'a' wi ojer tzij, u tikarib'al, u xe'nab'al puch, ronojel xb'an pa tinamit k'iche', ramaq' k'iche' winaq.

| | |
|--|---|
| <p>Hier beginnt die alte Kunde der Quiché. Hier werden wir sie aufschreiben: den Anfang und Ursprung von allem, was in der Stadt Quiché, im Stamme Quiché geschah.</p> | <p><i>This is the beginning of the old traditions of this place called Quiché. Here we shall write and we shall begin the old stories, the beginning and the origin of all that was done in the town of the Quiché, by the tribes of the Quiché nation.</i></p> |
|--|---|

Are' k'ut xchiqak'am wi, u q'alajob'isaxik, u tzijoxik puch, u k'utunisaxik, awaxib'al, saqirib'al, Chi saqil k'olem, saqil tzij. Xchiqelesaj, rumal maja b'i chik ilb'al re Popol Wuj, ilb'al saq petenaq ch'afaq palo. U tzijoxik qa mujib'al, ilb'al saq k'aslem, chuchaxik.

| | |
|--|---|
| <p>Hier werden wir enthüllen, was verborgen war. Wir heben es ans Licht, denn das Popol Vuh ward unsichtbar, das Buch, das vom Licht jenseits des Meeres erzählt und vom Leben im Licht.</p> | <p><i>And here we shall set forth the revelation, of all that was hidden. We shall bring it to light because now the Popol Vuh, as it is called, cannot be seen any more in which was clearly seen the coming from the other side of the sea and the narration of our life.</i></p> |
|--|---|

Are'u tzijoxik wa'e.

Das ist die Kunde:

This is the account:

Da war das ruhende All. Kein
Hauch. Kein Laut. Reglos und
schweigend die Welt. Und des
Himmels Raum war leer.

K'a katz'ininoq,
k'akachamamoq,
katz'inonik,
k'a kasilanik,
k'a kalolonik,
katolona' puch u pa
kaj.

*All was in suspense, all calm, in
silence; all motionless, still, and
the expanse of the sky was empty.*

Dies ist die erste Kunde, das
erste Wort. Noch war kein
Mensch da, kein Tier. Kein Gras.
Kein Wald. Noch war das
Gesicht der Erde nicht enthüllt.
Nur das sanfte Meer war da und
des Himmels weiter Raum.

Wa'e k'ut e nab'e tzij,
nab'e ucha'n.
Maja b'i'oq jun
winaq, jun chikop,
k'im,
k'eche'laj.
Xa u tukel kaj k'olik,
mawi q'alaj u wach
ulew,
xa u tukel remanik
palo,
u pa kaj ronojel.
Maja b'i naqi la'
kamolob'ik,

*This is the first account, the first
narrative. There was neither
man, nor animal. The surface of
the earth had not appeared.
There was only the calm sea and
the great expanse of the sky.*

Noch war nichts verbunden.
Noch gab es nichts Aufrechtes.
Nur die ruhenden Wasser, das
sanfte Meer, einsam und still.

Xma k'o wi naqi
la'k'olik yakalik. Xa
remanik ja', Xa li'anik
palo,
xa u tukel remanik.

*There was nothing brought
together. There was nothing
standing; only the calm water,
the placid sea, alone and
tranquil.*

| | | |
|---|---|---|
| <p>Unbeweglich und stumm war die Nacht, die Finsternis. Aber im Wasser, standen Tzakól, der Schöpfer; Bitól, der Former; der Sieger Tepeü und die Grünfederschlange Gucumatz; dazu Alóm und Kaholóm, die Erzeuger, von Licht umflossen. Unter grünen und blauen Federn waren sie verborgen, darum sagt man Grünfederschlange. Große Weisheit und Wissen bestimmen ihr Wesen. So war der Himmel beschaffen und das Herz des Himmels, genannt Cabavil, Der-im-Dunkeln-sieht. So geht die Überlieferung.</p> | <p>Xa kachamanik, katz'ininik, chi q'equ'm, chi aq'ab'. Xa u tukel ri Tz'akol. B'itol, Tepew, Q'ukumatz, e Alom, e K'ajolom, k'o pa ja'. Saqtetoj e k'o wi. E muqatal pa q'uq', pa raxon. Are' u b'i'nam wi ri Q'ukumatz. E nima'q eta'manel, e nima'q aj na'oj chi ki k'oje'ik. Keje' k'ut xax k'o wi ri kaj, k'o nay puch u K'u'x Kaj. Are' u b'i', ri K'ab'awil chuchaxik.</p> | <p><i>There was only immobility and silence in the darkness, in the night. Only Tzakol, the Creator, Bitol, the Maker, the Winner Tepeu, Gucumatz, the green feathered Serpent, Alóm and Caholom, the Forefathers, were in the water surrounded with light. They were hidden under green and blue feathers, and were therefore called Gucumatz. By nature they were great sages and great thinkers. In this manner the sky existed and also the Heart of Heaven, called Cabavil, Who-sees-in-the-Darkness, as it is said.</i></p> |
|---|---|---|

Ta xpe k'ut u tzij waral, ta xena'ojinik, ta xeb'isonik, Xeriqo kib' xkuch ki tzij, ki na'oj. Ta xkalaj, ta xkik'u'xlaj kib'. Xe'wi saq ta, xkalaj puch winaq. Ta xkina'ojij u tz'ukik, u winaqirik Che', K'a'am, U tz'ukuxik puch k'aslem, Winaqirem, Chi q'equ'mal, chi aq'ab'al.,

Rumal ri', u K'u'x kaj, Juraqan u b'i'.

| | |
|---|--|
| <p>Sie sprachen miteinander. Und es wurde ihnen klar, dass mit der Morgenröte der Mensch erscheinen müsse. So entschlossen sie sich zur</p> | <p><i>They talked then. It became clear to them that when dawn would break, man must appear. Then they planned the creation, and</i></p> |
|---|--|

Schöpfung: die Bäume und Schlingpflanzen sollten wachsen, das Leben beginnen und die Menschen erschaffen werden. So wurde in Nacht und Finsternis entschieden vom Herzen des Himmels, auch Huracán genannt.

the growth of the trees and the thickets and the birth of life and the creation of man. Thus it was arranged in the darkness and in the night by the Heart of Heaven who is called Huracán

Kaqlja Juraqan nab'e, u kab' k'ut Ch'i'pi Kaqlja, rox chik Raxa Kaqlja. Chi e k'u oxib' ri', u K'u'x Kaj.

Seine erste Erscheinung ist der Blitz, Cakulhá Huracán. Seine zweite der Donner, Chipí Cakulhá. Seine dritte der Widerschein Raxa Cakulhá. Diese drei bilden zusammen das Herz des Himmels.

The first is called Thunderbolt, Caculhá Huracán, the second Youngest Thunderbolt, Chipi-Caculhá, the third Sudden Thunderbolt, Raxa-Caculhá. And these three are the Heart of Heaven.

“Ta chuxoq! Kixno'jintaj, are'ri ja'cheltaj, chijamataj, chiwinaqir, wa'ulew, u laqel, ta k'u rib', ch'ata k'ut. Ta chawaxoq, ta sqiroq, kaj, ulew. M ata k'ut u q'ijilab'al, u q'ala'ib'al ri', qa tz'aq, qa b'it, ta winaqiroq winaq tz'aq, winaq b'it,” xecha' k'ut.

“Es geschehe! Es fülle sich die Leere! Weicht zurück, ihr Wasser, und macht Platz, damit die Erde aufsteigen und sich festigen kann.“ So sprachen sie. „Es werde Licht! Mögen Himmel und Erde sich erhellen! Es werden weder Ruhm noch Größe entstehen, ehe nicht der Mensch geschaffen ist.“

„Thus let it be done! Let the emptiness be filled! Let the water recede and make a void, let the earth appear and become solid.” Thus they spoke. “Let there be light, let there be dawn in the sky and on the earth! There shall be neither glory nor grandeur in our creation and formation until the human being is formed.”

“Ulew”, xecha’. Lib’aj chi winaqirik. Keje’ri xa sutz’, x amay wi, u winaqirik chik, u pupuje’ik. Ta xta’ pe pa ja’ ri juyub’. Ju suk’ nima’q juyub’ xuxik. Xchh’ob’och’ox u b’e ja’, xb’inije’ik k’oleje’ raqan xo’l taq juyub’. Xa ch’ob’ol chik xe’oje’ wi ja’, ta xk’utunije’ik nima’q juyub’. Ju suk’ rach winaqirik u k’isisil, u pachajil u wach.

“Erde!“ sagten sie, und sofort war sie geschaffen. In Nebel, Wolken und Staub erhoben sich die Berge aus den Wassern. Die Bäche liefen frei zwischen den Hügeln, und die Wasser teilten sich, als die hohen Gebirge erschienen. Und sogleich sprosssten Zypressen und Tannen und bedeckten das Gesicht der Erde.

“Earth!” they said, and instantly it was made. Like the mist, like a cloud, and like a cloud of dust was the creation, when the mountains appeared from the water; and instantly the mountains grew, divided were its paths water, and the groves of cypresses and pines put forth shoots together on the surface of the earth.

Keje’ k’ut xki’kot wi ri Q’ukukmatz; “Utz mi xatulik, at u K’u’x Kaj:

Da freute sich Gucumatz und sagte: „Dein Erscheinen hat uns Glück gebracht, Herz des Himmels,

And thus Gucumatz was filled with joy, and exclaimed: "Your coming has been fruitful, Heart of Heaven;

At Juraqan,
at pu Ch’i’pi Kaqulja,
Raxa Kaqulja.”

Du, Huracán!
Du, Chipí-Caculhá!
Du Raxa-Caculhá!”

*and you, Huracán,
and you, Chipi-Caculhá,
and you, Raxa-Caculhá!"*

2.

Ta xkino'jij chik u chikopil juyub', chajal re k'eche'laj, ronojel u winaqil juyub': Ri kiej, tz'ikin, koj, b'alam, kumatz, sochoj, k'an ti', chajal k'a'am. Kacha'ri Alom, K'ajolom: "Xa pa chilolonik? Ma xas'on chitz'ininik U xe' che', k'a'am? K'ate utz chik'oje', chajal re", xecha' k'ut.

| | |
|--|--|
| <p>Darauf schufen sie die Tiere des Waldes, die Hüter der Wälder und Berge: Rehe, Pumas, Jaguare, Vögel; und als Hüter der Lianen schufen sie Schlangen, Nattern und Vipern. Denn die Erzeuger sagten zueinander: „Unter den Bäumen und Lianen bewegt sich nichts? Ist hier nur Schweigen? Sie sollen ihre Wächter haben.“</p> | <p><i>Then they made the small wild animals, the guardians of the woods, the spirits of the mountains: the deer, the bird, the puma and the jaguar, and the guardians of the thickets: the serpent, the snake and the viper. And the Forefathers asked: "Shall there be only silence and calm under the trees, under the vines? It is well that hereafter there be someone to guard them."</i></p> |
|--|--|

„At kiej, pa b'e ya', pa siwan katwar wi. Waral katk'ojo' wi pa k'im, pa saq'ul, pa k'eche'laj kipoq'o' wi iwib'. Kajkaj i b'inib'al, i chkab'al chixik,“ xe'uchaxik.

| | |
|---|---|
| <p>„Du, Reh, wirst an den Flussläufen und in den Schluchten schlafen. Du sollst im Gebüsch und im Gras auf vier Beinen stehen. Im Wald wirst du dich fortpflanzen.“ Und so wie es gesagt wurde, geschah es.</p> | <p><i>"You, deer, shall sleep in the fields by the river bank and in the ravines. Here you shall be amongst the thicket, amongst the pasture; in the woods you shall walk on four feet and multiply. Thus it be done" So it was they spoke.</i></p> |
|---|---|

Ix, ix tz'ikin, chuwi' che', chuwi' k'a'am, kixochin wi, kixjain wi. Chiri kixpoq'wi, kixk'iritaj wi chuq'ab' k'a'am.“ Xe ,uchaxik kiej, tz'ikin. Ta xkib'anoj, ronojel xuk'amo u warab'al, u yakalib'al.

| | |
|--|---|
| „Auf den Bäumen werdet ihr Vögel wohnen, dort sollt ihr eure Nester bauen, euch vermehren und zwischen Zweigen und Lianen aufwachsen.“ | <i>"You, birds, shall live in the trees. There you shall make your nests; there you shall multiply; there you shall increase in the branches of the trees and in the vines." Thus</i> |
| Das sagten sie dem Wild und der Vogelwelt. | <i>the deer and the birds were told; they did</i> |
| Und alle gehorchten und suchten ihre Stätten und Nester auf. | <i>their duty at once, and all sought their homes and their nests.</i> |

Ta xe'uchax chi k'ut ri kiej, tz'ikin rumal Tz'aqol, B'itol, Alom, K'ajolom, “Kixch'awoq! Kixsik'inoq! Mixyonolikinik, mixsik'inik. Kixch'awajetaj chi jujunal, chiju tak, ch'ob'il, chi ju taq molajil,”xe'uchaxik ri kiej, tz'ikin, koj, b'alam, kumatz,

| | |
|--|---|
| Nachdem die Schöpfung der Vierfüßler und der Vögel beendet war, sprachen Tzakól und Bitól, Aholom und Kaholom: „Redet, schreit, trillert, ruft! Redet alle, ein jeder nach seiner Art.“ So sprachen sie zum Reh, zu den Vögeln, zum Puma, Jaguar und der Schlange. | <i>And the creation of all the four-footed animals and the birds being finished, they were told by Tzakol and Bitol, Alom and Kaholom: "Speak, cry, warble, call, speak each one according to your variety." So was it said to the deer, the birds, pumas, jaguars, and serpents.</i> |
|--|---|

“Chib’ij na k’ut ri qa b’i’. Kojiq’ijarisaj, oj i chuch, oj i qajaw. Kixcha’ wa’ na k’ut: ‘Juraqan, Ch’i’pi Kaqulja, Raxa Kaqulja, U K’ux Kaj, U k’ux Ulew, Tz’aqol, B’itol, Alom, K’ajolom.’ Kixch’awoq! Kojisik’ij! Kojiq’ijila!” xe’uchaxik.

| | |
|--|--|
| „Ruft uns an uns mit unseren Namen, euren Vater, eure Mutter! Lobt uns! Preist Huracán, Chipí-Calculhá, Raxa- Calculhá, das Herz des Himmels, das Herz der Erde, Tzakol, Bitol, Alom und Kaholom. Ruft uns an! Verehrt uns!“ | <i>"Speak, then, our names, praise us, your mother, your father. Invoke then, Huracán, Chipi-Caculhá, Raxa- Caculhá, the Heart of Heaven, the Heart of Earth, Tzakol, Bitol, Alóm, Kaholom; speak, invoke us, adore us!"</i> |
|--|--|

Ma k’u xitzinik, xech’awik keje’ta ri’winaq. Xa kewech’elajik, xa kek’aralajik, xa kewojonik.

| | |
|---|--|
| Aber die Tiere konnten nicht wie Menschen sprechen. Sie zischten, kreischten und gackerten. | <i>But they could not make them speak like men; they only hissed and screamed and cackled.</i> |
|---|--|

Jalajoj xkoq’ib’ej chi ki jujunal ta xkita, ri Tz’aqol, B’itol: “Mawi mi xutzinik mi xech’awik,” Xecha’ chik chi kib’il kib’. “Xa kixjalatajik, rumal mawi mi xutzinik, mawi mi xixch’awik. Rumal mawi xutzin qa q’ijiloxik, mawi ix sik’iy qe. K’a k’o, k’o wi lo, q’ijilonel, nimalel chiqab’an chik. Xa chik’am i patan. Xa i tio’jil chikach’ik. Ta chuxoq. Are’ k’ut chipatanij,” xe’uchaxik.

Als die Schöpfer und Former das sahen,
sagten sie zueinander: „Sie sind unfähig, uns
beim Namen zu nennen, uns, ihre Former und
Bildner. Das ist nicht gut.“

Zu den Tieren sagten sie: „Es ist euch nicht
gelingen, uns anzubeten und zu preisen.
Darum werden wir andere erschaffen, die uns
gehorsam sind. Und so soll nun euer
Schicksal aussehen: ihr sollt zur Beute
werden, man wird euer Fleisch opfern. So sei
es.“

*When the Creator and the Maker saw that they
said: "It is impossible for them to say our
names, the names of us, their Creators and
Makers. This is not well."*

*Then they said to the animals: "Because it has
not been possible for you to talk. Therefore we
shall make other beings that shall be obedient.
Accept your destiny: your flesh shall be torn to
pieces. So shall it be."*

Keje' k'ut xech'akataj wi ki tio'jil, xkipatanij, xeti'ik, xekamisaxik, ri chikop k'o waral,
chuwach ulew.

Fortan waren die Tiere auf der Erde
verdammt, getötet und gefressen zu werden.

*For this reason the animals which were on
earth were condemned to be killed and eaten.*

3.

Keje' k'ut u tijtob'exik chik winaq tz'aq, winaq b'it, kumal Tz'aqol, B'itol, Alom, K'ajolom.
 „Xa qa tija' chik. Mi xyopij rawaxik, u saqirik. Qa b'ana'tzuqul qe, q'o'l qe. Jupacha ta
 kajsik'ixoq, ta kojna'b'ax puch chuwach ulew?“ Ta u tz'aqik k'ut, u b'anik puch. Ulew,
 xoq'o'l, u tio'jil xkib'ano.

Also musste ein neuer Versuch gestartet
 werden, den Menschen zu schaffen und zu
 bilden. Der Schöpfer, der Former und die
 Erzeuger sagten:
 „Auf! Die Morgendämmerung rückt immer
 näher. Erschaffen wir jene, die uns erhalten
 und ernähren. Was ist zu tun, damit man uns
 auf der Erde verehrt und erinnert?“
 Wieder machten sie sich ans Werk. Aus Erde,
 aus Lehm formten sie des Menschen Fleisch.

*For this reason another attempt had to be
 made to create and make men. The Creator,
 the Maker, and the Forefathers said:
 "Let us try again! Already dawn draws near:
 Let us make him who shall nourish and sustain
 us! What shall we do to be invoked, in order to
 be remembered on earth?"*
*Then was the creation and the formation. Of
 earth, of mud, they made man's flesh.*

Ma k'u utz xkilo. Xa chiyojomanik, xa tzub'ulik, xa neb'elik, xa lub'anik, xa wulanik, xa pa
 chi'umarik. Mawi chi'k'olol u jolom. Xa jun b'enaq wi u wach, xa k'u'l u wach, mawi
 chimuqun chirij. Chich'aw nab'ek, maja b'i u na'oj. Xa ju suk' chi'umar pa ja'. Mawi ko.

Aber sie sahen, dass es nicht gut war. Denn es
 löste sich auf, es war zu weich, es war ohne
 Bewegung und ohne Kraft, es fiel um, der
 Kopf hing zu einer Seite, der Blick war
 verschleiert, es konnte nicht nach hinten
 schauen. Wohl sprach es, doch ohne Verstand.
 Bald weichten es die Wasser auf, und es sank
 dahin.

*But they saw that it was not good. It melted
 away, it was soft, did not move, had no
 strength, it fell down, it could not move its
 head, its face fell to one side, its sight was
 blurred, it could not look behind. At first it
 spoke, but had no mind. Quickly it soaked in
 the water and could not stand.*

Xecha' chi k'u ri Aj Tz'aq, Aj B'it: "Qa wachlab'eq, ta chuxoq xa lab'e. Mawi chib'inik, ma pu chipoq'otajik. Ta chuxoq. Xa u na'oj chi ri'," xecha'. Ta xkiyoj k'ut, xkiyoq'chik ri ki tz'aq, ki b'it.

Und es sagten der Schöpfer und der Former:
 "Es ist eindeutig: Das hier kann nicht laufen
 und sich auch nicht vermehren. Wir müssen
 uns noch mal beraten."
 Dann zerschlugen sie das Werk ihrer
 Schöpfung.

*And the Creator and the Maker said: "It's
 evident that our creatures will not be able to
 walk nor multiply. Let us consider this."
 Then they destroyed their work and their
 creation.*

4.

Xecha' chi'k'ut: „Jupacha qi chiqab'ano. Chutzin ta wi, chinawachir ta wi, q'ijiloy qech, sik'iy qech?“ xecha'.

Und sie fragten einander: „Wie können wir unsere Anbeter, unsere Verehrer vollkommener erschaffen?“ *And they said: "What shall we do to perfect it, in order that our worshipers, our invocers, will be successful?"*

Ta xkina'ojoj chik: „Xa qab'ij chike Xpiyacoc, Xmucane, Junajpu Wuch', Junajpu Utiw: „Kitija'chik u q'ijixik, u b'itaxik'“. Ta xkib'ij k'ut u b'ixit ri'chikech, ri e nik'wachinel: „Rati't Q'ij, Rati't Saq,“ ke'uchaxik kumal ri Tz'aqol, Bitol. Are' ki b'i' ri Xpiyacoc, Xmucane.

“Lasst uns zu Ixpiyacoc und Ixmucané, den höchsten Jägern, sagen: ‚Versucht euch daran! Macht ein Schöpfungsurakel!‘“ *"Let us say again to Xpiyacoc, Xmucané, the Great Hunters: 'Cast your lot again. Try to create again.'" In this manner Tzakol and Bitol spoke to hose soothsayers, the Grandmother of the day, the Grandmother of the Dawn, and whose names were Xpiyacoc and Xmucané.*

Also redeten Tzakól und Bitól mit den beiden Zauberern Urvater des Lichts und Urmutter der Dämmerung namens Ixpiyacóc und Ixmucané.

“Xa k’ulu, xa pu churiqo, che ta chik, chiqawinaq b’itoj, chiqawinaq tz’aqoj, ta chik, tzuqul, q’o’l. Kojnik’ix taj, kojna’b’ax taj puch. Katoq’ ta k’ut pa tzij, i’yom, mamom, qat’it, qa mam, Xpiyacoc, Xmucane. Chata! Chuxoq!”

| | |
|---|--|
| „Denkt euch etwas aus, Gebälerin, Patriarch, Großmutter, Großvater, ihr, Ixpiyacóc, Ixmucané, lasst die Samenkörner sprechen, damit es hell wird, damit man uns anruft, damit der erschaffene, der geformte, der sterbliche Mensch uns im Andenken hält. Macht es möglich!“ | <i>"Enter, then, into council, Life-giver, Patriarch, our grandmother, our grandfather, Xpiyacoc, Xmucané, make the grains speak, make light, make dawn. Have us invoked, have us adored, have us remembered by created man, by made man, by mortal man. Thus be it done."</i> |
|---|--|

“Chik’utun i b’i’:

Junajpu wuch’, Junajpu Utiw,
Kamul Alom, Kamul K’ajolom,
Nim Aq, Nima Sis,
Aj K’uwal, Aj Yamanik,
Aj Ch’ut, Aj Tz’alam,
Aj Raxa Laq, Aj Raxa Sel,
Aj Q’ol, Aj Toltecat,
Rati’t Q’ij, Rati’t Saq.

Kixuchaxik rumal qa tz’aq, qa b’it.“

„Zeigt eure vielen Gesichter:

Höchste Jägerin Opossum, höchster Jäger

Coyote, Doppelmutter, Doppelvater,

Große Wildsau, Großer Dachs,

Meisterin der Goldschmiede, Meister der

Edelsteinbearbeiter,

Meisterin der Bildhauer, Meister der

Holzschnitzer,

Schöpferin der grünen Schale Erde, Schöpfer

der blauen Schüssel Himmel,

Herrin des Weihrauch, Meister aller Künstler

T o l t e c a t

Großmutter der Sonne, Großvater der

Dämmerung

– so werden unsere Werke und Kreaturen
euch preisen.“

"Let your nature be known:

Great Hunter Opossum, Great Hunter Coyote,

Twice-Mother, Twice-Father,

Great Wild Sow, Great Badger,

Master of Emeralds, Worker in Jewels,

Sculptor, Carver,

Maker of blue Plates, Maker of green Gourds,

Master of Resin, Master of all Arts

T o l t e c a t,

Grandmother of the Sun, Grandfather of

Dawn,

*- that's how you will be called by our works
and our creatures.“*

Chimala' chi ixim, chi tz'ite, xa chib'anatajik, xa pu chel apanoq, chiq'ajaj, chiqak'otaj puch,
u chi', u wach che',“ xe'uchaxik, e Aj Q'ij.

„Werft das Los mit Maiskörnern und Tzité-
Bohnen! Tut das, um zu erfahren, ob Holz
gesammelt werden soll, das Schöpfer und der
Former bearbeiten können.“

*"Cast the lot with your grains of corn and
tzité. Do it thus and we shall know if we are
to make, or carve his mouth and eyes out of
wood."*

Are' ri mama', are' aj tz'ite, Xpiyakok u b'i'. Are' k'u ri ati't, Aj Q'ij, Aj B'it chi raqan, Xmuçane u b'i'. Xecha'k'ut, ta xkitikib'a' q'ij: "Chab'ij! Kata qa xikin. Kach'awik, katzijon taj. Ta chawaxoq, ta saqiroq.

| | |
|--|---|
| Die Urahnin Ixmucané und der Urahne | <i>Beginning the divination, the forefathers</i> |
| Ixpiyacoc, die beiden Meister der Tzité- | <i>Ixmucané and Ixpiyacoc, the Masters of the</i> |
| Bohnen, begannen mit dem Orakel und | <i>Tzité Grains, said: "Get together, grasp each</i> |
| sagten: „Vereinigt euch, werdet eins! Sprecht, | <i>other! Speak, that we may hear. Say if this</i> |
| damit wir es erkennen! Prophezeit, ob das | <i>man of wood is he who must nourish and</i> |
| entsteht, was sich um uns sorgen und uns | <i>sustain us when there is light when it is day!</i> |
| nähren soll, wenn es Tag wird.“ | |

| | | |
|---------------------------|------------|------------------------------|
| „Du, Mais! | | <i>"Thou, corn;</i> |
| Du, Tsité! | At ixim, | <i>thou, tzité;</i> |
| Du, wilde Vagina, | at tz'ite, | <i>thou, wild vagina;</i> |
| Du, schwellender Schwanz! | at q'ij, | <i>thou, swelling prick;</i> |
| Du, Schicksal! | at b'it. | <i>thou, fate;</i> |
| Du, Schöpfung! | | <i>thou, creature;</i> |

| | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Legt euch zueinander, paart | Katchokonik, kattaqentaj.” | <i>get together, take each other!</i> |
| euch! | “Katk'ix la uloq, at u K'u'x Kaj. | |
| Schau nicht hin, Herz des | | <i>Don't watch, Heart of</i> |
| Himmels, wenn sich Tepeü | Mak'ajisaj u chi', u wach | <i>Heaven, while Tepeu and</i> |
| und Gucumatz vereinigen.“ | Tepew, Q'ukumatz,” | <i>Gucumatz come together."</i> |

Ta xkib'ij k'ut u suk'ulikil: “Utz are' chuxik ri i poy ajam che', Chich'awik, chitzijon b'a la' chuwach ulew. Ta chuxoq,” xecha'k'ut.

Da sprachen die Lose: „Eure Gebilde aus Holz werden glücken. Sie werden auf der Erde reden und sich verstehen.“

Then the grains talked: "Your figures of wood shall come out well; they shall speak and talk on earth."

Ju suk'xbanik poy, ajam che'. Xe winaq wachinik, xe winaq tzijonik puch. Are' winaqil u wach ulew. Xe'uxik, xepoj'ik, xeme'alanik, xek'ajolanik.

Und im Nu wurden die Wesen aus Holz geschaffen. Sie glichen den Menschen und sprachen wie Menschen. Sie lebten und vermehrten sich, bekamen Töchter und Söhne.

And instantly the figures were made of wood. They looked like men, talked like men, and populated the surface of the earth, they had daughters, they had sons.

Ma k'u ja b'i k'u'x, ma pu ja b'i ki na'oj. Xaloq xeb'inik, xechakanik.
 Ma na sonol kaqan, ki q'ab'. Maja b'i ki kik'el, ki komajil. Xa u tijtob'exik, xa pu wab'ab'exik chi winaq. Maja b'i ki tiqowal, ki kab'chiyal. Chaqi'j q'o'tz, k'oj ki wach.
 Kapchipoj kaqan, ki q'ab'.
 Mawi xkina'taj chik ri u K'u'x Kaj. Keja' k'ut xepaj chi wi. Xa u tijtob'exik chi winaq.
 Kech'aw nab'ek, xa chaqi'j ki wach.

Aber sie gebrauchten ihre Seele und ihren Verstand nicht. Zielloos liefen sie herum und krochen auf allen Vieren.
 Es war bloß ein Entwurf, ein Versuch zum Menschen. Am Anfang sprachen sie zwar, doch ihr Gesicht war ausdruckslos. Ihre Füße und Hände hatten keine Kraft. In ihnen war weder Flüssiges noch Festes, weder Blut noch Schweiß. Ihre Wangen waren eingefallen, Füße und Hände steif, der Körper

But they did not use their souls, nor minds; they walked on all fours, aimlessly. It was merely a trial, an attempt at man. At first they spoke, but their face was without expression; their feet and hands had no strength; they had no blood, nor substance, nor moisture, nor flesh; their cheeks were dry, their feet and hands were dry, and their flesh was yellow.

gelb. Darum vergaßen sie auch das Herz des Himmels und die übrigen, die sie geschaffen und beseelt hatten. Schließlich fielen sie in Ungnade.

They no longer remembered the Heart of Heaven and those who had created them; and therefore they fell out of favour.

E nab'e tzatz chi winaq, xe'uxik waral chuwach ulew.

Das waren die ersten Menschen, zahlreich lebten sie auf der Erde Antlitz.

These were the first men who existed in great numbers on the face of the earth.

5.

K'ate k'ut ki k'isik chik, ki ma'ixik, ki k'utuxik puch, xekamisax chik, poy, ajam che'. Ta xna'ojix ki b'utik rumal u K'u'x Kaj. Nima b'utik xb'anik, xpe pa ki wi', ri e poy, e ajam che'. Xpe nima q'ol chila' chi kaj. Xepe K'otk'ol Wach u b'i, xk'otin uloq u b'aq' ki wach. Xepe Kama Lotz, xqupin ula ki jolom. Xpe Kotz' B'alam, xti'ow ki tio'jil. Xpe Tukum B'alam, xtukuwik. Xkich'o'wik ki b'a qil, kib'och'il. Xq'ajixik, xmuchu'lixik, ki b'aqil.

Darauf wurden sie zerstört und vernichtet, diese Gebilde aus Holz. Das Herz des Himmels ließ eine Sintflut aufkommen, und große Wasser stürzten auf die hölzernen Gestalten herab. Flüssiges Harz troff vom Himmel. Es kam Herrscher Eule und riss ihnen die Augen aus. Die Große Fledermaus, Camalótz, riss ihnen den Kopf ab. Cotzbalám, der Reißende Jaguar, kam und verschlang ihr Fleisch. Der Tapir Tucumbalám brach ihnen die Knochen und Sehnen, er zerstampfte und zerbröselte ihr Skelett.

Immediately the wooden figures were annihilated, destroyed, broken up, and killed. A great flood was brought about by the Heart of Heaven, which fell on the heads of the wooden creatures. A heavy resin fell from the sky. The one called Great Owl came and gouged out their eyes; Camalotz, the Great Bat came and cut off their heads; Cotzbalam, the Wild Jaguar came and devoured their flesh. Tucumbalam, the Great Tapir came, too, and broke and mangled their bones and their nerves, and ground and crumbled their bones.

Kumal xq'equ'marik u wach ulew. Xtikarik q'eqal jab', q'ijil jab' aq'al jab'.

Die Erde verdunkelte sich, und es begann ein schwarzer Regen, Tagregen, Nachtregen.

The face of the earth was darkened and a black rain began to fall, by day and by night.

Da kamen die kleinen und großen Tiere, die Stöcke und Steine hervor und fingen an zu sprechen. Die Wasserkrüge, die Pfannen, Schalen und Töpfe, die Hunde, die steinernen Maismörser, alle erhoben sich.

Xok ula ch'uti
chikop, nima chikop.
Xch'awik ronojel ki
ke'b'al, ki xot, ki laq,
ki b'o'j, ki tz'i', ki
ka'.

*Then came the small animals and the large animals and sticks and stones, and all began to speak:
Their earthen jars, their griddles, their plates, their pots, their grinding stones, all rose up.*

„Ihr habt uns schreckliche Dinge angetan. Ihr habt uns zum Essen verzehrt. Dafür beißen wir euch“, sagten die Hühner und die Hunde.

“K'ax xib'an chiqe.
Xojiti'o, ix chi k'ut,
xkixqati'chik,”
xcha'ri ki tz'i,
kak'chikech.

"You have done us much harm; you ate us, and now we shall kill you", said their dogs and birds of the barnyard.

Die Maismahlsteine sagten: „Ihr habt uns gefoltert. Jeden Tag, jede Nacht und im Morgengrauen machte es *holi-holi, huki-huki* in unserem Gesicht. Das war der Tribut, den wir euch zahlten. Aber jetzt, wo ihr keine Menschen mehr seid, lernt unsere Rache kennen! Eure Körper werden wir zu Staub zermahlen!“

Are' k'u ri
ka':“Xojk'ok'onik
iwumal, ju ta q'ij, ju
ta q'ij, xq'eq, saqirik,
amaq'el, *joli! Joli!*
Juki! Juki! Qa wach
iwumal. Are' ta nab'e
qa patan chiwach ix
ta na winaq.
Wakamik k'ut xchitij
qa chuq'ab'.
Xchiqake'j,
xchiqajok' puch i
tio'jil.”.

And the grinding stones said: "We were tormented by you; every day, every day, at night, at dawn, all the time our faces went holi, holi, huqui, huqui, because of you. This was the tribute we paid you. But now that you are no longer men, you shall feel our strength. We shall grind and tear your flesh to pieces."

Und die Hunde sagten: „Warum
habt ihr uns nichts zu fressen
gegeben? Schon bei dem kleinsten
Blick wurden wir weggejagt.
Darum lernt ihr jetzt die Zähne in
unserem Maul kennen.“ Und sie
zerissen ihnen das Gesicht.

Are' k'u ri ki tz'i'
xcha'chik ta
xch'awik:
“Naqi pa rumal mawi
chiya'qa wa? Xa
kojmuqunik, xa pu
kojikuxij uloq,
kojitzaq, pu uloq.
Chiwij ta k'ut xojtsach
wi. Wakamik k'ut
xchitij qa b'aq, k'o pa
qa chi'. Xkixqati'o.”
Ta xq'ut ki wach.

*And then their dogs spoke and
said: "Why did you give us
nothing to eat? You scarcely
looked at us, but you chased us
and threw us out. Now you shall
feel the teeth of our mouths." And
then, they destroyed their faces.*

Und auch die Pfannen und Töpfe
sprachen: „Schmerz und Leiden
habt ihr uns zugefügt. Unser Mund
und das ganze Gesicht waren
rußig. Stets standen wir auf dem
Feuer und brannten an. Jetzt sollt
ihr brennen.“ Darauf zerstörten sie
ihnen das Gesicht. Und die
Herdsteine flogen vom Feuer und
schlugen schmerzhaft gegen ihre
Köpfe.

Are' chi k'u ri ki xot,
ki b'o'j, xch'aw chik
chike:
“K'ax wa', xib'an
chique. Xaq qa chi',
xaq qa wach. Amaq'el
oj tzaqal chuwi' q'aq.
Kojik'ato. Mawi k'ax
xqana'o, xchitij k'ut.
Xkixqapoporoj”
Ronojel, xq'utu ki
wach. Are' ri ab'aj, ri
ki xk'ub', chitaninik,
chipe pa q'aq, taqal
chi ki jolom, k'ax
xb'an chike.

*And their griddles and pots
spoke: "Pain and suffering you
have caused us. Our mouths and
our faces were blackened with
soot; we were always put on the
fire and you burned us. Now we
shall burn you." And they
destroyed the wooden men's
faces. The stones of the hearth
hurled themselves straight from
the fire against their heads
causing them pain.*

Anilab'ik, kemalmalijab'chik. Keraj aq'anik chuwi'ja, xa chiwulij ja, ketzaq uloq. Keraj aq'an
chuwi' che', kecha'akix uloq ruma che'. Keraj ok pa jul, xa chiyuch jul chikiwach.

Verzweifelt rannten die hölzernen Gestalten
hierhin, dorthin. Sie versuchten auf die Häuser
zu steigen, doch die Häuser stürzten ein. Sie
versuchten auf die Bäume zu klettern, doch

*The desperate the men of wood ran as quickly
as they could; they wanted to climb to the tops
of the houses, and the houses fell down and
threw them to the ground; they wanted to*

die Bäume schleuderten sie weit von sich. Sie versuchten in die Höhlen zu flüchten, doch die Höhlen verschlossen sich vor ihnen.

climb to the treetops, and the trees cast them far away; they wanted to enter the caverns, and the caverns repelled them.

Keje' k'ut kayojik winaq tz'aq, winaq b'it. E tzixel, e tzalatzoxel chi winaq. Xma'ixik, xq'utuxik, ki chi', ki wach konojel. Xcha' k'ut are'retal, ri k'oy, k'o pa k'eche'laj wakamik, are xk'oje wi retal. Are' k'u ri k'oy, keje'ri' winaq chiwachinik. Retal ju le' winaq tz'aq, winaq b'it. Xa poy, xa pu ajam che'.

Das war der Untergang der Menschen, die nur geschaffen wurden, um gleich wieder zerstört zu werden.

So was the ruin of the men who had been created to be destroyed and annihilated.

Und es heißt, ihre Nachkommen wären die Affen, die heute in den Wäldern leben. Denn darum gleicht der Affe dem Menschen: als Erinnerung an eine Menschenart, die nur eine Puppe war und bloß aus Holz.

And it is said that their descendants are the monkeys which now live in the forests. And therefore the monkey looks like man, and is an example of a generation of men which were only wooden figures.

6.

Wa'e k'ut u tikerik ta xna'ojix winaq, ta xtzukux puch ri chok u tio'jil winaq. Xecha' k'ut ri Alom, K'ajolom, e Tz'aqol, B'itol, Tepew, Q'ukumatz ki b'i':

“Mi xyopijik u saqirik, mi xtz'aq utzinik, mi pu xq'ale'ik, Tzuqul, Q'o'l, saqil al, saqil k'ajol.

Mi xq'ale'winaq, u winaqil u wach ulew”, xecha'.

Xmolomanik xulik, xb'e ki na'oj, chi q'equ'mal, chi aq'ab'al. Xena'ojinik, xeb'ison puch waral. Keje' k'ut xel wi apanoq ki na'oj, saqil, q'alal. Xkiriqo, xkikana'isaj puch, ri'xok, u tio'jil winaq. Xa sqaqi'n chik, mawi kawachin q'ij, ik', ch'umil, pa ki wi', e Tz'aqol, B'itol.

Und wieder sprachen die Erzeuger Aholom und Kaholom, dazu Bitol, der Schöpfer, und Tzakol, der Former, und schließlich der Sieger Tepeu und die Grünfederschlange Gucumatz miteinander: “Schon naht der Tag. Lasst uns das Werk der Schöpfung schön vollenden. Die leuchtenden Söhne des Lichts sollen erscheinen, die, die uns erhalten und ernähren. Es entstehe der Mensch! Belebt sei die Erde!“

In Nacht und Dunkelheit kamen sie zusammen und nahmen all ihre Weisheit zur Hilfe. Schließlich entdeckten sie den Stoff, aus dem sie den Menschen zum Leben erwecken könnten. Und schon fast hatten Sonne, Mond und Sterne ihren Platz am Himmel genommen.

And once again Alom and Kaholóm, the Forefathers, Tzakol, the Creator, and Bitol, the Former, Tepeu, the Winner, and Gucumatz, the Green Feathered Serpent, said: "The time of dawn has come, let the work be finished, and let those who are to nourish and sustain us appear, the noble sons, the civilized vassals; let man appear, humanity, on the face of the earth."

They assembled and held council in the darkness and in the night; then they sought and discussed with all their wisdom. In this way discovered what must enter into the flesh of man.

It was just before the sun, the moon, and the stars appeared over the Creators and Makers.

Pan Paxil, pan K'ayala' u b'i', xpe wi q'ana jal, saqi jal. Are' k'u b'i' chikop, wa' k'amol recha': yak, utiw, k'el, joj.

Chila'kepe wi pan Paxil, xk'ut u b'e'el Paxil, Keje' k'ut xeki'kot wi rumal ri u riqitajik utzilaj juyub' nojinaq chi kus, tzatz chi q'ana jal, saqi jal, tzatz nay puch chi peg, chi kako, mawi ajilan tulul, k'awex, q'inom, tapa'l, ajache', kab'. Nijinaq ki'laj echa' chupan ri tinamit, pan Paxil, pan K'ayala' u b'i'.

Die gelben und weißen Maiskolben kamen aus Paxil und Cayalá. Die Tiere, die ihnen den Lebensstoff brachten, waren:

die Wildkatze,

der Coyote,

der Papagei

und der Rabe.

Sie kamen aus Paxil und zeigten ihnen den Weg dorthin.

Die Schöpfer waren hocheifrig, denn sie kamen in ein wunderschönes Land voller Köstlichkeiten. Es gab gelben und weißen Mais im Überfluss, dazu Kakao, unzählige Früchte und Honig. Eine Fülle an schmackhafter Nahrung bot dieser Ort, genannt Paxil und Cayalá.

From Paxil, from Cayalá, as they were called, came the yellow ears of corn and the white ears of corn. These are the names of the animals

which brought the food:

the mountain cat,

the coyote,

the parrot

and the crow.

They came from Paxil and showed them the road.

And in this way they were filled with joy, because they had found a beautiful land, full of pleasures, abundant in ears of yellow and white corn, and abundant also in cacao and innumerable fruits, and honey. There was an abundance of delicious food in those villages called Paxil and Cayalá

Ta xke'x k'ut ri q'ana jal, saqi jal, b'elejeb' k'u u ka'l, xub'an Xmucane. Echa' xokik, ruk' ja'rope'nal, xwinaqir u q'ab' chiyal, u q'anal winaq xuxik, ta xkib'an ri Alom, K'ajolom, Tepew, Q'ukumatz ke'uchaxik.

| | |
|---|--|
| Ixmucané bereitete neun Getränke zu, indem sie die gelben und weißen Maiskolben zerrieb. Diese Säfte verliehen Kraft und Festigkeit; Alóm, Kaholóm, Tepëü und Gucumatz schufen daraus die Muskeln und die Stärke des Menschen. | <i>And then grinding the yellow corn and the white corn, Xmucané made nine drinks, and from this food came the strength and the flesh, and with it Alom and Kahlom, Tepëu and Gucumatz created the muscles and the strength of man</i> |
|---|--|

Xa q'ana jal, saqi jal u tio'jil. Xa echa'raqan, u q'ab'winaq. Ri'e qa nab'e qajaw, e kajib' chi winaq tz'aq. Xa echa' okinaq ki tio'jil.

| | |
|---|---|
| So wurde der Mais durch das Werk der Erzeuger zur Grundlage der Schöpfung. Wasser verwandelte sich in Menschenblut. Aus Maisbrei entstanden die Arme und Beine des Menschen. Nichts als Maismasse bildete den Körper unserer Vorfahren, der vier ersten Menschen. | <i>So the corn entered into the formation of man by the work of the Forefathers. Water went to be his blood. Of corn-meal dough they made the arms and the legs of man. Only dough of corn meal went into the flesh of our first fathers, the four men, who were created.</i> |
|---|---|

Wa'e ki b'i' nab'e winaq xetz'aqik, xeb'itik. Are' nab'e winq ri B'alam Kitze,
u kab' chi k'ut B'alam Aq'ab',
rox chi k'ut Majukutaj,
u kaj k'ut Ik'i B'alam.

| | |
|---|---|
| Dies sind ihre Namen: Der erste hieß Balam-Kitzé, Waldjaguar. Der zweite Balam-Acab, Nachtjaguar. Mahucutah, Nachtherr, der dritte. Und der vierte Iki-Balam, Mondjaguar. | <i>These are their names: the first was Balam-Quitzé, Jaguar of the Woods the second, Balam-Acab, Jaguar of the Night the third, Mahucutah, Lord of the Night, and the fourth was Iqui-Balam, Jaguar of the Moon.</i> |
|---|---|

Ta xewinaqwachin k'ut; e winaq xe'uxik. Xech'awik, xetzijon puch. Xemuqunik, xeta'on puch. Xeb'inik, xechapanik. E utzilaj winaq, e cha'om.

Und da sie wie Menschen aussahen, wurden sie zu Menschen. Sie sprachen, unterhielten sich, sahen und hörten, gingen umher und griffen nach Dingen. Es waren gute und schöne Menschen.

And as they had the appearance of men, they were men; they talked, conversed, saw and heard, walked, grasped things; they were good and handsome men.

Xemuqum nay puch, ju suk' xopon ki muqub'al. We kemuqunik lib'aj chi chikisolwachij, chisolmuqaj puch, u pam kaj, u pam ulew. Ma keb'in ta na'on nab'e, k'ate ta chikil ri u xe'kaj. Xik'ow ki wachib'al pa che', pa ab'aj, pa cho, pa palo, pa juyub', pa taq'aj. Qitzij wi chi, e loq'olaj winaq, ri B'alam Kitze, B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik'i B'alam.

Sie waren mit Hellsicht begabt. Wenn sie die Augen öffneten, konnten sie sogleich alles ringsherum bis an die Himmelskuppel und in das Innere der Erde sehen. Ohne irgendwo hingehen zu müssen, reichte ihr Blick bis zu den Wäldern, den Felsen, den Lagunen, den Meeren, den Bergen und den Tälern. Es waren wirklich wunderbare und weise Menschen: Waldjaguar und Nachtjaguar, Nachtherr und Mondjaguar.

They were endowed with clairvoyance. When they looked, instantly they saw all around them, and they contemplated in turn the arch of heaven and the round face of the earth. Without first having to move, their sight reached to the forests, the rocks, the lakes, the seas, the mountains, and the valleys. In truth, they were admirable and wise men, Balam-Quitze, Balam-Acab, Mahucutah and Iqui-Balam.

Ta xetz'onox k'ut rumal ri Aj Tz'aq, Aj B'it:
 „Juchalik i k'oje'ik? Kina'o? Ma kixmuqunik? Ma kixta'onik? Ma utz i ch'abal, ruk'i b'inib'al? Kixmuquna' na k'ut, chitija'na k'ut!“
 K'ate puch xk'is kil ronojel, u xe'kaj, k'ate k'ut ki k'amowanik ri' chire Tz'aqol, B'itol.

Darauf wurden sie von Tzakol und Bitol befragt: „Wie findet ihr euer Dasein? Seht

Then Tzakol and Bitol asked them: "What do you think of your condition? Do you not see?

und hört ihr denn nicht? Sind Sprache und
Gang etwa nicht gut? Schaut euch mal um!
Betrachtet die Welt! ”

*Do you not hear? Are not your speech and
manner of walking good? Look, then!
Contemplate the world!"*

Und sogleich bemerkten die Menschen, was
es alles auf der Welt gab. Und sie brachten
dem Schöpfer und Former ihren Dank zum
Ausdruck:

*And immediately the four first men began to see
all that was in the world. Then they gave thanks
to the Creator and the Maker:*

„Und wie wir euch danken: doppelt
und dreifach. Man hat uns
erschaffen, einen Mund haben wir
bekommen und ein Gesicht. Wir
sprechen, denken, gehen. Wir
kennen, was nah und was fern ist.
Und was groß oder klein ist am
Himmel oder auf der Erde – wir
sehen es. Danke, dass ihr uns
geschaffen habt, Schöpfer, Former.
Danke, dass wir da sein dürfen,
Großmutter, Großvater!

“Qitzij wi chi ka
mul k’amo,
Ox mul k’amo,
mi xojwinaqirik,
mi pu xojchi’nik,
xojwachinik.
Kojch’awik,
kojta’onik,
kojb’isonik,
kojsilab’ik.
Utz kaqana’o,
xqeta’maj naj,
naqaj.
Mi pu xqilo nim,
ch’uti’n, u pa kaj,
u pa ulew.
K’amo k’ut
chiwe
mi xojwinaqirik,
oj tz’aq,
oj b’it,
mi xojuxik,
at qati’t,
at qa mam,”

*"We really give you thanks, two
and three times! We have been
created, we have been given a
mouth and a face, we speak, we
think, and walk; we know what is
far and what is near. We also see
the large and the small in the sky
and on earth. We give you
thanks, then, for having created
us, oh, Creator and Maker! For
having given us being, oh, our
Grandmother! Oh, our
Grandfather!"*

Xk’is keta’ maj ronojel, xkimuquj: Kaj tz’uk, kaj xukut, u pam kaj, pu pam ulew.

7.

Alles wollten sie nun erforschen, in allen vier Ecken: die vier Himmelsrichtungen und das Antlitz der Erde.

They examined the four comers, the four points of the arch of the sky and the round face of the earth.

Ma k'u utz xkita'o, ri Aj Tz'aq, Aj B'it. "Mawi utz ri'mi xkib'ij, qa tz'aq, qa b'it: 'Mi xqeta'maj ronojel nim, ch'uti'n,'" kecha'. Keje' chi k'ut u k'amik chik, ki na'oj, Alom, K'ajolom.

"Jucha chik chiqab'an chike. Ma pa xa tz'aq, xa b'it ki b'i'? Xa lab'e e k'ab'awil ke'uxik chik. Me mawi kepoq'otajik, kek'iritajik, ta chawaxoq? Ta saqiroq? We mawi chik'iyarik, ta chuxoq?"

Das hörten Tzakol und Bitol jedoch gar nicht gern. „Es ist nicht gut, was unsere Kreaturen da verkünden. Über alles wissen sie Bescheid, über das Kleine und das Große.“ Und sie hielten neuerlich Rat mit Alom und Kaholom.

„Was sollen wir jetzt tun? Sind sie nicht bloße Geschöpfe? Sollen sie denn Götter sein wie wir? Was ist, wenn sie keine Nachkommen zeugen wollen und sich nicht fortpflanzen, wenn die Sonne aufgeht?“ So sprachen sie.

But the Creator and the Maker did not hear this with pleasure. "It is not well what our creatures say; they know all, the large and the small." And so the Forefathers held counsel again. "What shall we do with them now? Perchance, are they not simple creatures? Must they also be gods? And if they do not reproduce and multiply when it will dawn, when the sun rises? And what if they do not multiply?" So they spoke.

Xa qayojo chi sqaqi'n chik, k'o chi karaj.

„Wir müssen ihre Fähigkeiten ein wenig mindern.“

"Let us diminish a little their abilities."

Xe'uchaxik rumal u K'u'x Kaj: Juracan, Ch'i'pi Kaqulja, Raxa Kaqulja, Tepew, Q'ukumatz, Alom, K'ajolom, Xpiyakok, Xmuqane, Tz'aqol, B'itol, ke'uchaxik. Ta xkib'an k'ut u k'oje'ik chik ki tz'aq, ki b'it.

| | |
|--|---|
| So sprachen sie alle: das Herz des Himmels | <i>Thus spoke the Heart of Heaven, Huracán,</i> |
| Huracán, Chipi-Caculhá und Raxá-Caculhá, | <i>Chipi-Caculhá, Raxa-Caculhá, Tepew,</i> |
| dazu Tepeü, Gucumatz, Alom, Kaholóm, | <i>Gucumatz, Alom, Kaholom, Xpiyacoc,</i> |
| Ixpoyacoc, Ixmucané, Tzakól und Bitól. | <i>Xmucané, Tzakol and Bitol.</i> |
| Und sogleich machten sie sich zum allerletzten | <i>And immediately they changed the nature of</i> |
| Mal ans Werk. | <i>their works, of their creatures.</i> |

Xa k'u xwab'ax u b'aq'ki wach, rumal ri u K'ux Kaj. Xmoyik keje' ri' xuxlab'ix u wach lemo', xmoyob'ik u b'aq' ki wach. Xa naqaj chik xemuqun wi, xere chi q'alaj ri e k'o wi.

| | |
|---|---|
| Das Herz des Himmels warf den Menschen | <i>Then the Heart of Heaven blew mist into</i> |
| einen Schleier über die Augen. Und die trübten | <i>their eyes, which clouded their sight as</i> |
| sich, als wenn ein Hauch über den Spiegel geht. | <i>when a mirror is breathed upon. They could</i> |
| Nun konnten sie nur noch sehen, was ganz nah | <i>see only what was close, only what was</i> |
| und deutlich vor ihnen lag. | <i>clear to them.</i> |

Keje' k'ut u sachik keta'mab'al, ruk' ronojel ki na'ob'al e kajib' chi winaq, u xe', u tikarib'al. Keje' k'ut ki tz'aqik, ki b'itik, nab'e qa mam, qa qajaw, rumal u K'u'x Kaj, u K'u'x Ulew. E loq' winaq, ri B'alam Kitze, B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik'i B'alam.

| | |
|---|---|
| Damit wurden alle Kenntnisse und die Weisheit | <i>In this way the wisdom and all the</i> |
| der vier ersten Menschen vom Herz des | <i>knowledge of the first four men were</i> |
| Himmels, vom Herz der Erde zerstört. Sie | <i>destroyed. They became only human beings,</i> |
| waren bloß Menschen und blieben es auch, | <i>Jaguar of the Woods, Jaguar of the Night,</i> |
| Waldjaguar, Nachtjaguar, Nachtherr, und | <i>Lord of the Night, and Jaguar of the Moon.</i> |
| Mondjaguar. | |

U tikarib'al, u xe'nab'al puch, ronojel xb'an pa, tinamit K'iche', ramaq K'iche' winaq.

Diese vier sind unsere Vorfahren, unsere Väter des Ursprungs und Anfangs. Sie bilden die Wurzeln unseres Volkes, des Stammes und der Stadt Quiché.

They are our ancestors, our fathers of the origin and beginning. They are the roots of our people, the nation and the place called Quiché.

Ya xk'oje' chi k'ut, ki k'ulel, kixoqil, puch xuxik. Ri 'xok qajqwab' xe'uxik. E poq'ol winaq, ch'uti amaq', nima amaq'. Are' k'ut u xe' qech, ri oj K'iche' winaq. Tztz k'ut xuxik ri aj k'ix, aj k'ajb. B'ejeleb' nim ja, chi kawiqib'.

Jeder unserer Väter erhielt eine Frau und gründete mit ihr einen Stamm. Sie hießen: Cahá-Paluna, Chomihá, Tzununihá and Caquixahá

Then their women were made. They conceived the men of the tribes. These are their names: Cahá-Paluna, Chomihá, Tzununihá and Caquixahá.

Aus jedem Stamm bildeten sich dreizehn Familien, aus jeder Familie viele weitere große Stämme. Und alle hatten sie Priester zum Lob unserer Schöpfer.

Each tribe multiplied into thirteen families, and each family into many great branches. And each tribe had their priests and sacrificers to worship our Creators.

Und so erfüllte sich, was das Herz des Himmels erdacht und gewollt hatte.

And in this way the desire and intention of the Heart of the Heaven was fulfilled.

8.

Are'u xe ojer tzij, waral k'iche'u b'i. Wa'e xchiqatz'ib'aj, chuopan chik u ch'ab'al Dios, Pa christianoil chik. Xchiquelesaj, rumal maja bi'chik, ilb'al re Popol Wuj.

| | |
|---|--|
| Dies war die Kunde von Quiché. Dies waren die alten Erzählungen aus dem Popol Vuh. | <i>This was the account of the Quiché people. These were the old stories of the Popol Vuh.</i> |
| Wir haben enthüllt, was verborgen war. Höre. Das Popol Vuch ist verschwunden, unsere Schöpfer wurden unsichtbar. Siehe. | <i>We set forth the revelation, of all that was hidden. Listen. The Popol Vuh cannot be seen anymore, our</i> |
| Wir schreiben dies schon unter dem Wort Gottes, in Christenschrift, jedoch in unserer Sprache. Begreife. | <i>Creators became invisible. See. This we wrote under the Law of God and Christianity, but in our own language. Understand.</i> |

| | |
|--|--|
| Und wenn kein Mensch mehr Quiché redet, wenn keine Mutter mehr Quiché-Lieder an der Wiege singt, wenn keine Quiché-Rufe mehr in den Wäldern ertönen, wenn alle Feuer der Quiché erloschen sind, alle Stätten niedergebrannt; wenn die Erde wieder unter die Wasser gesunken ist und der Tag wieder in die Nacht zurück, so soll diese Kunde von uns erzählen, sie soll bewahren, wer wir sind. | <i>And once nobody will speak Quiché anymore, once no mother will sing Quiché lullabies any longer, once no Quiché calls will be heard in the woods anymore, once all the fires of the Quichés will have died, all places have burnt to cinders; once the earth has sunk back into the waters and the day back into the night, then this tale shall tell about us, it shall preserve who we are.</i> |
|--|--|

... Rumal Tz'aqol, B'itol, Alom, K'ajolom, Junajpu-Wuch', Junajpu-Utiw, Saqi-Nim Aq, Sis, Tepew, Q'ukumatz, U K'u'x Cho, U K'u'x Palo, Aj Raxa Laq, Aj Raxa Sel, chuchaxik rach b'i'xik, rach tzijoxik ri': I'yom, mamom, Xpiyakok e Xmuqané, u b'i', Matzanel, Chuqenel, Kamul I'yom, Kamul Mamom, chuchaxik pa k'iche' tzij.